

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Laahi Rahmaani Rahîmi

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا

مُحَمَّدٍ

وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

Wa salla Laahou alaa Seyyidinaa

Mouhammadinn

Wa alaa Aalihî wa Sahbihî wa sallama

قَالَ الشَّيْخُ سَيِّدُ الْخَيْرِ إِلَى  
حَضْرَةِ أَخِيهِ شَيْخُنَا الشَّيْخِ  
سَعْدُ أَبِيهِ أَكْمَلَ اللَّهُ لَهُ كُلَّ  
مَا يَرْتَجِيهِ

أَسْعَدَ الْإِلَهِ وَسَعَدَ  
الْوَرَى  
وَسَعَدَ السُّعُودِ لِأَهْلِ  
الْأَمَمِ

**A Sa'-dal ilah wa Sa'-dal waraa**  
**Wa Sa'-da Sou-oûdi li ahli amam**  
Ô! Toi chance divine et chance de toute la  
création

Et chance des chances Pour ceux des petits  
péchés

وَسَعَدُ قَدِيمٌ لِأَهْلِ الْمَرَامِ  
بِمَنْ الْكَرِيمِ لِنَيْلِ الْمَرَامِ  
**Wa Sa'-doun Qadîmoun li ahli**  
**maraam**

**Bi mannîl Karîmi li neylil maraam**  
Et toi la chance antérieur

Pour ceux qui nourrissent des désirs, des  
ambitions, et des aspirations  
Par un bienfait du tout généreux  
Pour l'obtention des désirs

سَقَيْتَ الْغَرِيقَ فِي بَحْرِ  
الذُّنُوبِ

فِي لَحْظَةٍ عَيْنٍ مِنْ  
بَحْرِ الْكَرَمِ

**Saqaytal gharîqa Fî bahri zounoûb**  
**Fî lahzati ayninn mim bahril karam**  
Tu as abreuvé le noyé dans l'océan des  
péchés

En un clin d'œil de l'océan des bienfaits

إِنْ قِيلَ طَبِيبٌ لِأَهْلِ  
السَّقَمِ

فَأَنْتَ طَبِيبٌ لِّكُلِّ سَقَمٍ

**Inn qîla tabîboun li ahli saqam**

**Fa anta tabîboun li koulli saqam**

Si on parle de médecin pour soigner les  
malades

Tu es en fait un médecin apte à soigner  
toutes les maladies

إِنْ رِىءَ مُجِيرٌ يُجَارُ

بِهِ

فَأَنْتَ إِذْ ذَاكَ إِلَيْكَ

الْقَدَمُ

**Inn rî-a moujîroun youjaarou bihî**

**Fa anta iz zaaka ileykal qidam**

Si on cherche un protecteur au niveau  
duquel on peut se réfugier

Tu es en fait en ce moment là le tout  
premier à être consulter

وَجَوْنٌ عَمِيمٌ حَيَاهُ عَمِيمٌ  
 مِنْ غَيْرِ صَعِيقٍ وَبَرْقٍ  
 يُشِمُّ

**Wa jawnoun amîmoun hayaahou amîm**  
**Minn gheyri sa-îqinn wa barqinn you**  
**chim**

Tu es comme une pluie torrentielle dont  
 l'étendue est générale

Sans aucun tonnerre ni éclair éblouissant

وَعَزٌّ عَزِيزٌ وَأَصْلٌ أَصِيلٌ  
 وَذِكْرٌ شَهِيرٌ وَنُطْقٌ شَبَمٌ

**Wa izzoun azîzoun wa asloun assîl**

**Wa zikroun chahîroun wa noutqou chabam**

Tu es doté d'un pouvoir puissant Et d'une  
 origine anciennement fondée

Tu es d'une renommée populaire Tu as une  
 parole pleine de douceur

فَمَا مِنْ مُغِيثٍ يُغَاثُ فِي  
حَالٍ

جَهَارًا وَسِرًّا نَهَارًا ظُلُمًا

**Famaa minn moughîssinn youghaassou fi haal**

**Jihaarann wa siraan nahaarann zoulam**

Il n'y a aucun protecteur à qui on demande  
assistance,

Manifestement ou en cachette, aussi bien le  
jour comme la nuit,

فِي أَيِّ مَكَانٍ وَفِي كُلِّ  
حِينٍ

سَيَّانٍ فِي عَرْشٍ وَفَرْشٍ  
وَتَمَّ

**Fî ayyi makaaninn wa fî koulli hînn**  
**Siyyâninn fî archinn wa farchinn wasam**

Dans n'importe quel lieu, et à n'importe  
quel moment,  
Que ce soit au niveau du trône divin, ou au  
niveau des espaces de la terre,

فِي بَرٍّ وَبَحْرٍ غَرِيقٍ  
حَرِيقٍ

بِمَنْ أَلِلَّهِ لَا زِلْتَ تَنْمُ

Fî barrinn wa bahrinn gharîqinn harîq

Bi mannîl ilaahi laa zilta ta-oum

Que ce soit sur terre ferme, ou dans l'océan  
profond

Ou, au contraire dans une canicule,  
Par la providence divine, tu détiens toujours la  
primauté,

يَرَاكَ قَرِيبًا مِنْ حَبْلِ  
الْوَرِيدِ

قُبَيْلَ حِسَابِ ذِي عَشْرِ  
يَتِمُّ

**Yaraaka qarîbann minn hablil warîd**  
**Qoubayla hissaabinn zî achrinn youtim**  
 Sans qu'il ne te voit, plus prêt (de lui) Que  
 l'artère coronaire,

Avant de compter une dizaine complète.

وَمِنْ سِرِّ نُقْطَةِ السِّرِّ الَّذِي  
أَعْطَاكَ إِلَهِ جَزِيلُ النِّعَمِ

**Wa minn sirri nouqtati sirri lazî**  
**A'-taakal ilaahi jazîlou ni-am**  
 Et à partir du secret du point secret,  
 Qu'Allah t'a donné (comme origine)  
 Lui qui donne, en abondance, les  
 bienfaits



أَقَامَ ذَا الْكَوْنُ وَمِنْكَ  
أَسْتَمَدُ

وَأَزْدَادَ فِي الْكَوْنِ وَمِنْكَ أ  
نَتَّسَمُ

**Aqâma zal kawnou wa minnka stamad**  
**Wazdâda fil kawni wa minnka ntassam**

Ce monde s'est édifié et à partir de toi il  
s'est prolongé

Il s'est augmenté dans l'univers et à partir  
de toi il a été nommé

وَفَتَّقْ وَرَتَّقْ إِنْ شِئْتَ لَهُ  
وَفَرِّقْ وَجَمِّعْ وَجُودُ عَدَمُ

**Wa fatqoun wa ratqoun inn chi'-ta lahouû**  
**Wa farqoun wa jam-oun woujoûdou adam**  
De séparer et de réparer autant que cela te plaira,  
De disperser ou de rassembler, de faire exister ou  
de néantiser

حَوَاهُ الْإِلَٰهُ فِي نَشْرِ  
الْجَمِيعِ  
فِي قَبْضَةِ كَفِّكَ بَارِي  
نَسَمٍ

**Hawaahoul ilaahou fî nachril jamî-a'**  
**Fî qabdati kaffika baarî nassam**  
Dieu le créateur a mis cette puissance qu'il  
a déposée dans la paume de ta main

وَأَنْتَ وَجُودٌ لَهُ صِرَتْ  
رُوحٌ  
وَجِسْمٌ وَسِرٌّ وَمِنْكَ أَتَمُّ

**Wa anta woujoûdoun lahoû sirta roûh**  
**Wa jismoun wa sirroun wa minka atam**  
Tu es l'existence de la création, dont tu  
représente

L'âme le corps et le secret  
Et c'est par toi que tout a été parfait

وَفَرَدٌ أَرَاكَ وَأَنْتَ الْجَمِيعُ  
فَالْجَمْعُ فَرِيدٌ وَأَنْتَ أَعَمُّ

**Wa fardoun araaka wa antal jamî-a'**

**Fal jam-ou farîdou wa anta a-am**

Tu as l'aspect d'une partie, alors que tu es  
l'ensemble,

C'est plutôt l'ensemble qui est une partie  
Alors que toi tu es la totalité

فَمِنْكَ صُدُورُ صَرِيرُ  
الْأَقْلَامِ  
فَالْكَوْنُ حُرُوفٌ وَأَنْتَ  
قَلَمٌ

**Fa minnka soudôrou sarîroul aqlaam**  
**Fal kawnou hourofoun wa anta qalam**

Le bruit du glissement des plumes (sur le  
parchemin) Emane de toi  
Et tout l'univers est un ensemble de lettres  
Dont tu es la plume unificatrice

مِنْ صَمَدِ الْإِلَهِ صِيَّرَتْ  
صَمَدُ

فَذَا الْكَوْنُ طُرًّا مِنْ  
صَمَدِكَ عَمُ

**Minn samdil ilaahi souyyirta samad**  
**Fazal kawnou tourrann min samdika**  
**am**

A partir de la puissance de Dieu tu as été rendu  
puissant  
Ainsi, l'univers dans sa totalité de ta puissance  
est investi

فَهَذَا أَمْتِدَادٌ مِنْ مَدٍّ  
إِلَّاهٍ  
وَنُورٌ مِنْ نُورٍ شَفِيعٍ  
الْأُمَّمِ

**Fa haaza mtidaadoun minn maddil ilaah**  
**Wa noûroun minn noûri chafî-il oumam**

Ceci est en effet une générosité Emanant  
de la grâce Divine

Et une lumière issue de la lumière de  
l'intercesseur des nations

فَلَا غَرْوَ لَا غَرْوَ إِرْتٍ  
فَارْتٍ  
إِلَّا خَيْرِ الرُّسُلِ لِحَيْرِ  
الْأُمَّمِ

**Falâ gharwa lâ gharwa irsoun fa irss**

**Ilaa khayri rouli li hayril oumam**

Il n'y a pas de quoi s'étonner Il n'y a pas de  
quoi ;

Car, c'est un héritage transmis de génération en  
génération

حُصِنْتَ بِحِفْظٍ مِنْ شَرِّ  
حَسُوْدٍ

عَنِيدٍ وَعَيْنٍ وَسِحْرِ مُسِمِّ

**Houssinnta bi hifzinn minn charri  
hassoûd**

**Anîdinn wa ayninn wa sihrinn moussim**

Tu as été fortifié par une protection divine  
Contre les méfaits des envieux rebelles et les  
Mauvais regards, et contre toute magie  
venimeuses

أَسْعَدًا أَسْعَدًا أَتَاكَ أَتَاكَ

قَلِيلُ الْأَعْمَالِ كَثِيرُ  
الْهَمَمِ

**A Sa'-dann a Sa'-dann ataaka ataak**  
**Qalîloul a'maali kassîroul himam**  
Ô ! Sa'-dou ô ! Sa'-dou est venu vers toi  
Un homme aux actons minimales, et aux  
désirs et ambitions multiples

أَعْيَاهُ أَعْيَاهُ هُجُومُ  
الذُّنُوبِ  
وَكَثْفُ الْحِجَابِ وَرَتْقُ  
السَّقَمِ

**A'-yâhou a'-yâhou houjoûmou zounoûb**  
**Wa kasfoul hijaabi wa ratqou saqam**  
Il a été fatigué, épuisé, dérouté Par l'assaut  
Et l'agression des péchés, ainsi que la densité, la  
concentration, l'opacité des voiles et la recherche  
des remèdes pour la maladie.

وَبُعْدُ الْبَعِيدِ وَقُرْبُ  
الْقَرِيبِ  
وَنُصْحُ خَدِيعٍ وَتَرْكُ  
السَّلَامِ

**Wa bou'-doul ba-îdi wa qourboul qarîb**  
**Wanoushoun khadî-oun watarkou salam**

Et l'éloignement de l'éloigné, et le  
rapprochement du rapproché  
Et un conseil trompeur Et l'abandon (par  
lui) de la paix

أَنَاخَ بِبَابِكَ يَا سَعْدَنَا  
أُرِيدُ زَوَالَ لِكُلِّ أَلَمٍ

**Anaakha bi baabia yaa Sa'-danaa**  
**Ourîdou zawaalan li koulli alam**  
Ô ! toi notre chance et notre félicité, j'ai  
frappé ta porte, à la recherche guérison de  
tous les maux



فَأَنْتَ حَشَاكَ يَا غَوْتَ

الْوَرَى

مِنْ رَدِّ مُلِيمٍ بِيَابِ الْأَلَمِ

**Fa anta hachaaka yaa ghawsal waraa**

**Minn raddi mouliminn bi baabil alam**

Et toi, dispense ta valeur, Ô ! Secours de la  
création

De renvoyer un souffrant, à la porte de la  
souffrance

لَا زِلْتَ لَا زِلْتَ كَذَا هَكَذَا

يَا سَعْدًا دُهُورًا قُرُونًا

أُمَمٌ

**Laa zilta kazaa hakazaa hakazaa**

**Yâ Sa'-dann douhoûrann qouroûnann**

**oumam**

Tu n'as jamais cessé, tu n'as jamais cessé d'être  
ainsi D'être ainsi  
Ô !toi la chance des époques, des siècles des  
nations

فَرِقْتَ وَرِقْتَ بِأَنَّ  
الْوُصُولَ  
بِمَدْحِكَ سَعْدًا وَطُورًا  
أَتَمَّ

**Fa riqta wa riqta bi annal woussoûl**  
**Bi mad-hika sa'-dann wa tawrann atam**  
Je me suis clarifié et me suis réjouis par le  
fait que  
L'accomplissement (mystique), par tes  
éloges, est la voie de succès la plus sûre et  
la plus complète

فَمَاذَا عَلَيْكَ إِنْ جُدْتَ

إِلَيْهِ

بِمَا قَدْ نَحَاهُ إِلَيْكَ وَلَمْ

**Famaa zaa aleyka law joudta ileyh**

**Bimaa qad naahaahou ileyka walam**

Qu'est – ce que cela te coûte, si tu lui faisais la  
faveur

Pour ce qui l'a amené vers toi-et,

تَرَى قَصْدَهُ بَلْ تَرَى كَلَّمًا

حَوَاهُ عِلَالَهُ بِلَا مُكْتَتَمٍ

**Taraa qasdahoû bal taraa koullamaa**

**Hawaahou alaou bilaa mouktatam**

Tu vois non seulement son intention, son  
désir

Mais, tu vois aussi, tout ce qui l'entoure le  
surplombe

فَعَجِّلْ إِلَيْهِ نَجَاحًا  
مَمْمُولٌ  
فَسُرْعَةً مُعْطًى مِنْ حُسْنِ  
الشَّيْمِ

**Fa ajjil ileyhi najaahann ma'-moûl  
Fasour-atou mou'-tinn minn housni  
chiyam**

Accorde-lui rapidement, un succès certain  
Car le fait de donner rapidement, est une  
preuve de noblesse de caractère

فَأَكْرَمُ عَاطٍ سَرِيعٌ بِهَا  
وَأَنْتَ كَرِيمٌ مَأْوَاكَ الْكَرَمُ

**Fa akramou aatinn sarî-oun bihaa  
Wa anta karîmoun ma'-waakal karam**

Le plus généreux donateur, est celui le  
plus rapide dans l'acte de donner

Et toi tu es en fait un généreux et la  
générosité est en toi quelque chose d'inné.

فَتِلْكَ حَوْجَاهُ أَغْيَا نُجْجَهَا  
جَمِيعُ الْأَقْطَابِ خُصُوصًا  
أَعَمَّ

**Fa tilka hawjaahou a'yaa noujhahaa**

**Jamî-oul aqtaabi khoussoûssann a-am**

Et ce désir que voici son accomplissement a  
déconcerté

Et mis à l'épreuve tous les grands saints du  
particulier au général

فَأَنْتَ حَشَاكَ حَشَاكَ  
حَشَاكَ

مِنْ ذَاكَ مِنْ ذَاكَ مِنْ ذَاكَ  
الْعَلَمُ

**Fa anta hachaaka hachaaka hachaak**

**Minn zâka minn zâka minn zâkal alam**

Mais toi dispense ta valeur ; dispense ta  
valeur ; dispense ta valeur

De cela de tout cela de tout cet univers

كَذَٰلِكَ الَّذِينَ مَعِيَ أَتَوْا  
إِلَيْكَ فَعَجَّلَ قَضَاءَ الْمَرَامِ

**Kazaaka lazîna ma-ayya ataw**

**Ileyka fa ajjil qadaa-al maraam**

Il en est de même que ceux-là Qui avec  
moi sont venus

Vers toi accordes leur (à eux aussi) vite

La satisfaction en leurs désirs

وَصَلِّ دَوَامًا إِلَهَ الْأَنَامِ  
وَسَلِّمْ عَلَى مَنْ لِرُّسُلِ  
خَتَمَ

**Wa salli dawaamann ilaahil anaam**

**Wa sallim alaa mann li Rousli khatam**

Et que ton salut soit éternellement, Toi  
Dieu des créatures,  
Ainsi que ta paix sur celui, qui constitue  
pour les Prophètes messagers le Sceau

تمت

Fin